

MARIUSZ ARNO JAWOROWSKI

TŁUMACZENIE DIALOGÓW FILMOWYCH – JAZDA Z PROBLEMAMI

28 marca (czwartek) godzina 13.30-15.00, aula A2



Tłumaczenia filmowe – dubbing, szeptanka, napisy – to bezustannie ewoluująca sztuka. To ewolucja napędzana nowymi technologiami, wymaganiami klientów, finansami, oczekiwaniami widzów i ilością pracy na rynku kontrolowanym przez wielkich międzynarodowych graczy.

Praca tłumacza filmowego to połączenie umiejętności technicznych z talentem literackim oraz z elementem podstawowym, czyli sztuką adaptowania humoru, kontekstów kulturowych i stylów do lokalnego rynku. To stwarza niezliczone problemy, z którymi trzeba się zmagać, aby stworzyć świetną lokalną ścieżkę dialogową nie uszczuplając treści filmu.

Będę mówił o historii dubbingu, o studiach i producentach, ale głównym tematem prezentacji będą wymagania stawiane tłumaczowi i codzienne problemy związane z adaptacją tekstu.



Mariusz Arno Jaworowski

Polski tłumacz i producent/opiekun artystyczny. Nadzorował wykonywanie polskich dubbingów dla The Walt Disney Company. Obecnie pełni tę samą funkcję w innych studiach. Był odpowiedzialny za współpracę z Europą Wschodnią, gdzie produkował dubbingi dla TWDC. Do wielu filmów przygotowywał także teledyski muzyczne.